

第六章

結論

本文是針對 208 條漢諺語和 62 條泰諺語，在語法結構、修辭法及兩種諺語所反映出的道德價值觀念進行比較研究。最後得出了以下結論：

6.1 漢泰諺語語法結構之比較

研究結果發現，漢泰諺語比例最高的語法結構都是複句。漢諺語佔 67.30%，泰諺語佔 40.32%。而且漢泰諺語的語法結構還包含各種不同的類型，如下：

結構 諺語	短語					單句				複句				
	偏正	聯合	謂賓	連謂	動詞	形容詞	主謂	無主	並列	轉折	條件	假設	取捨	連鎖
漢諺		√			√	√	√	√	√	√	√	√	√	√
泰諺	√	√	√	√	√				√	√		√		

研究結果發現，漢泰諺語的語法結構有同有異，異大於同，如下：

1. 相同的語法結構，有五種類型：聯合式短語、動詞謂語句、並列關係的複句、轉折關係的複句及假設關係的複句。

2. 差異的語法結構，有九種類型，如下：

1) 只出現於漢諺語而沒有出現於泰諺語的語法結構，有六種類型：形容詞謂語句、主謂謂語句、無主句、條件關係的複句、取捨關係的複句及連鎖關係的複句。

2) 只出現於泰諺語而沒有出現於漢諺語的語法結構，有三種類型：偏正式短語、謂賓式短語及連謂式短語。

6.2 漢泰諺語語法結構的差異之原因

漢泰諺語語法結構的差異來自以下原因：

1. 各種語言熟語分類的準則不同

漢語中，熟語的分類比較有系統、有規律。“語法結構”也是熟語分類的一種準則。例如，諺語的結構一般指的是完整的句子，成語的結構大多數為四字格或固定的短語等。我們可以通過“語法結構”而劃分熟語的類型。本研究的結果也發現，大多數漢諺語的語法結構都是句子，指的是單句和複句，屬於短語的比較少。而泰語中，一般以“熟語意義”為熟語分類的準則，沒有重視熟語的語法結構。可見，泰諺語中，除了句子之外，屬於短語的語法結構也比較多。

2. 漢語的特殊語法結構

漢語具有一些特點的語法結構，最明確的是“主謂謂語句”是漢語特有的一種句子，其他語言中是比較少見的。這種語法結構在泰諺語中也沒有出現。

6.3 漢泰諺語修辭法之比較

研究結果發現，漢泰諺語所蘊含的修辭法都是相同的五種修辭法：比喻、借代、誇張、比擬及對照。五種修辭法中，漢泰諺語比例最高的是比喻法，漢諺語佔 63.16%，泰諺語佔 65.30%。

由此可見，漢泰諺語所蘊含的修辭法完全相同，原因如下：客觀世界有普遍的共同規律，而人的思維又具有全人類性，所以，各民族的文化觀念有許多相同之處（王德春，2007:82）。此外，比喻是人類語言中不可或缺的一種古老而又使用廣泛的修辭法，它與一定的民族文化有著深層的內在關係（于婧陽，2007:104）。可見，比喻是與民族文化有親密且關係而使用廣泛的一種修辭法，漢泰兩國民族的文化也涉及到這種修辭法，因此，漢泰諺語所蘊含的比喻法也相同豐富。

6.4 漢泰諺語所反映的道德價值觀念之比較

研究結果發現，漢泰諺語反映出相同的五種道德：仁義、忠誠、孝順、寬容及誠信。五種道德中，漢諺語所反映比例最高的是寬容道德 (28.36%)，泰諺語所反映比例最高的是誠信道德 (35.48%)。

漢泰諺語所反映的道德價值觀念，大體上是相同的，而同中有異，如下：

1. 相同的思想內涵，發現於五種道德：仁義、忠誠、孝順、寬容及誠信。

1) 仁義，漢泰諺語都反映出四種相同的思想內涵：往來情誼、慈悲為懷、公而忘私及正氣公平。

2) 忠誠，關於民對國之忠，漢泰諺語都反映出兩種相同的思想內涵：承擔負責及為國獻身，關於臣對君之忠，漢諺語反映出兩種相同的思想內涵：尊敬君主及伺候一主。

3) 孝順，漢泰諺語反映出兩種相同的思想內涵、感恩父母及尊敬順從。

4) 寬容，漢泰諺語都反映出相同的五種內涵：饒恕他人、忍讓他人、化解冤仇、知恩圖報及推己及人。

5) 誠信，漢泰諺語都反映出相同的四種內涵：態度誠實、說真話、真心實意及講求誠信。

2. 差異的思想內涵，可分為兩種差異，如下：

1) 出現於漢諺語而沒有出現於泰諺語的思想內涵，發現於三種道德，如下：仁義，發現助人為樂此種思想內涵；忠誠，發現選而伺候此種思想內涵；孝順，發現表現孝順此種思想內涵。

2) 出現於泰諺語而沒有出現於漢諺語的思想內涵，發現於忠誠道德的兩種思想內涵：順從君主及終身伺候。

6.5 宗教信仰在漢泰諺語之反映

經過漢泰諺語比較研究之後可發現，道德對兩國人民群眾的思想觀念扮演了很重要的角色。道德作為人們生活的行為規範，是為人處事中很有力量的一種準則。漢泰諺語所反映的道德價值觀念都與兩國的宗教信仰有關，如下：

1. 儒家思想在漢諺語之反映

眾所周知，儒家思想長期以來對漢民族各種方面的生活產生了深刻的影響。道德價值觀念上，儒家所倡導的道德也成為了中國人的行為規範。儒家的思想核心是“仁”，所謂的“仁”還包含各種道德。

李振宏 (2007) 指出孔子的倫理道德體系，有幾個層次構成。其中，最高的道德為“義”、“忠”、“孝”三種道德。孔子認為在社會公共生活方面“義”是處理一切問題、判斷是非曲直的準則。什麼該做什麼不該做，是根據“義”來決定的。關於這種觀點，漢諺語“人人心裏都有一桿秤”可明顯地反映出來。此外，“義”還具體表現為一種與人為善、助人為樂、捨己為人的品質。這些觀點，在漢諺語“逢惡不怕，逢善不欺”、“擺渡擺到河邊，送佛送到西天”及“公而忘私，捨己為人”中也有所反映。

儒家所倡導的忠君思想跟後代的有很大不同。後代的“臣事君以忠”是絕對的；無條件的，而孔子講的忠君是與“君慈”、“君惠”有關的，並非“愚忠”。總之，忠臣要先考慮好君主的品德才能對他表出忠誠，這種觀念，漢諺語中的“忠臣擇主而侍，好鳥擇木而栖”有明顯反映。

對儒家思想來說“孝”指的是子女對父母的感情和禮節。漢諺語中的“天下無不是的父母”明顯地反映了這種觀念。中國人根據這種觀念，擴大成對父母表現孝順的各種較具體的方式。“父債子還”、“窮人的孩子早當家”及“生不能養，死不能葬”等漢諺語中有明顯地表現。

宿原 (2006) 在《孝順父母要做的 45 條件》提出孩子對父母表達孝順的各種方法，比如：陪母親慢慢吃一頓飯、敬父親一杯酒、給父母多拍一些照片、對父母說“我愛你！”等方法。由此可見，孝順是中國人所重視的一種道德，而由於不同的時代，孩子對父母表達孝順的方法也有所不同。

除了以上三種道德之外，孔子還認為“寬”和“信”是與人交往的“實現道德”。其所主張的“寬”指的是“己所不欲，勿施於人”，這種觀念也成為了現代人眾所周知的漢諺語。此外，“寬”還涉及到原諒別人、寬恕別人的精神。漢諺語中的“饒人不是痴，過後得便宜”及“寧可一不是，不可兩無情”也明顯地反映這一點。而且“寬”還包含“以德報怨”的觀念，在漢諺語中的“君子記恩不記仇”也有所反映。

“信”在儒家思想中，指的是“守信”，它是與人交往的基本品德，沒有信，人就不成事。這種觀念也反映在漢諺語中，例如：“受人之托，忠人之事”、“君子一言，駟馬難追”等。

由此可見，儒家的倫理道德對漢民族具有深遠的影響，而且在漢諺語中之反映也頗為豐富。

2. 佛教教義在泰諺語之反映

關於泰國人民，佛教是古往今來人們所信仰的一個宗教。泰國人長期以來就以佛教教義為生活的標準規範。佛教所提倡的主要教義為“三學”⁸所謂“三學”指的是：戒、定、慧。對居士來說，“戒”中的“五戒”⁹是最基本的倫理道德。

Suwattano (2516) 認為“五戒”中的第一項，“不殺生”與“四梵心”¹⁰中的“慈”和“悲”有關。“慈”指的是具有善良心地，希望別人歡喜。“悲”指的是具有同情心，希望別人能脫離困難。泰國人很重視這種教義，因此，佛教諺語所提倡的“เมตตาเป็นธรรมค้ำจุนโลก” (mé:t-ta: pen tham khám-cun ló:k: 慈悲是保護世界的道德)，就成為了廣為人知的諺語。此外，“五戒”中的第四項，“不妄言”也是泰國人所讚頌的一種教義，其中，包括“不說假話”的觀念，這種觀念在泰諺語中也有反映，例如：“ความจริงเป็นสิ่งไม่ตาย” (kwa:m ciŋ pen siŋ máj taj: 真實是永遠存在的)，用來鼓勵人們說真實話等。

除了“五戒”之外，佛教還讚頌“積善逢善，積惡逢惡”的觀點，所以提倡了“維護世界之法”¹¹，其思想內涵為“慚”和“愧”。簡單地說，“維護世界之法”勸戒人們要對作壞事感到慚愧，所以人心應該有能夠衡量是非的準則，不能認惡為善而作了壞事。這種觀念，泰諺語也有反映，比如：“เห็นกงจักรเป็นดอกบัว” (hěn koŋ-càk pen dò:k-bua: 視神盤為荷花)，用來批評認惡為善，不能判斷是非的人等。

佛教非常反對“冤冤相報”的精神，佛說“這世間的一切冤仇，哪裏有記

⁸三學：戒、定、慧。(Sawai Malathong 2542:98)

⁹五戒：不殺生、不偷盜、不邪淫、不妄語、不飲酒。(Suwattano 2516:60)

¹⁰四梵心：慈、悲、喜、捨。(Sawai Malathong 2542:138)

¹¹維護世界之法：慚、愧。(Sawai Malathong 2542:56)

仇而化解，只有莫記仇才能讓冤仇化解” (Sucheep Punyanuphap, 2535:83)。因此，佛教諺語 “เวรข้อมระจับด้วยการไม่จองเวร” (we:n ó:m rá?-náp dǔaj ka:n máj cə:ŋ we:n: 冤仇因莫記仇而化解)，就成爲了泰國衆所周知的諺語。

“居士之道”¹² 是泰國人讚頌的一種教義，其中，“自制”是勸戒人要控制自己，即使內心生了憤怒，也要忍耐而採取寬容的態度。即使別人對自己不好，也要忍讓別人。泰諺語中也有反映，例如：“แพ้เป็นพระ ชนะเป็นมาร” (phá: pen phrá? cha-ná? pen ma:n: 敗爲佛，勝爲魔)，它反映的就是爲人要懂忍讓。

佛教認爲人類社會是有層次的集合體，爲社會提供了一定之規，把人際關係分爲六種而倡導“六方”¹³。“六方”中的“前方”（代表父母）認爲孩子要對父母感恩而孝順。孩子對父母的孝順有主要五個條件：贍養父母、幫父母辦事、傳宗接代、父母給自己留下財產，所以要採取善良的行爲、父母死後，給他們積德行善。(Sawai Malathong, 2542:69) 由此可見，佛教非常讚頌孝順道德。佛教諺語 “ความกตัญญูเป็นเครื่องหมายของคนดี” (khwa:m-ka-tan-ju: pen khruaŋ máj khǔ:ŋ khon di: 感恩是品德高尚的人的標誌)，也明顯地反映出這種觀念。後來就成爲了衆所周知的諺語。

除了“父子之道”之外，“六方”中的“上方”（代表君主）還教訓人民要對君主尊敬而表達忠誠。泰諺語也有反映這種觀念的，例如：“ฟ้าสูงแผ่นดินต่ำ” (- fá: sú:ŋ phǎ:n- din tám: 天高地低)、“เจ้าเห็นงาม ก็ว่างามไปตามเจ้า” (cá:w hén ŋa:m kǔ: wá: ŋa:m paj ta:m cá:w: 君認爲是美，就隨著君說美)、“อาสาเจ้าจนตัวตาย อาสาขายจนพอแรง” (?a: sǎ: cá:w con tua taj ?a: sǎ: nai: con po: rǎ:ŋ: 終身服伺君，盡量服伺主) 等。

不僅人民對君主要表出忠誠，君主自己也要以道德來治國、治民，使國泰民安。因此，佛教爲君主提供了“十王道”¹⁴，就是君主所要掌握的十項道德。其中，第四項“正直”，提出君主要誠實，真心實意，任何諾言都要努力做到。泰諺語 “กษัตริย์ตรัสแล้วไม่คืนคำ” (ka-sát trát lǎ:w máj khu:n-kham: 君主已言，不可收回)，就明確地反映出這種道德。

由此可見，佛教教義對泰國人具有深遠的影響，而且在泰諺語中之反映也頗爲豐富。

¹²居士之道：正直、自制、忍辱、捨施。(Sawai Malathong 2542:121)

¹³六方：前方（代表父母）、右方（代表師長）、後方（代表妻子）、左方（代表朋友）、下方（代表奴僕）、上方（代表君主）。(Sawai Malathong 2542:68)

¹⁴十王道：佈施、受戒、捐獻、正直、和藹、勤奮、耐心、不瞋、不損人、不違常理。(Sawai Malathong 2542:36)

據漢泰所反映的道德價值觀念可見，宗教信仰對兩國人民的思想觀念產生了深刻的影響。“儒家思想”對中國人的思想觀念影響很大，在漢諺語中也有所反映。泰諺語也反映出了“佛教教義”在泰國人的生活中已經成爲了一種重要的行爲規範。

6.6 局限與未來的研究課題

1. 本研究的範圍只限於漢泰諺語所反映的五種道德：仁義、忠誠、孝順、寬容及誠信。其實，漢泰諺語所反映出的其他道德價值觀念也值得研究，比如：勤奮、節約、勇敢、謙虛、修身等。針對這些道德進行研究也能夠加深了解漢泰兩國民族的思想觀念。

2. 因爲時間限制，本文對漢泰諺語修辭法進行比較的範圍只限於漢泰諺語所蘊含的修辭手法，並沒有更加地深入研究到這些修辭法所反映出的文化現象。其實，這些現象也值得探討。

本文的研究範圍有限，希望以後能進一步深化探討，而且還盼本研究能對未來的相關研究工作有所幫助。